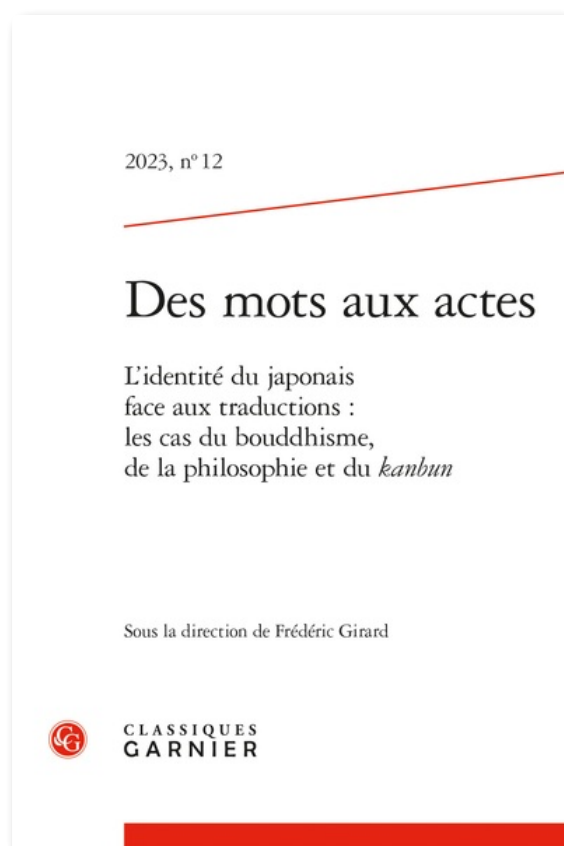




Sinicised Translations of Indian Canonical Texts and Japanisations of Chinese Translation Terms

Publication type: Journal article

Journal: [Des mots aux actes](#)

[2023, n° 12. L'identité du japonais face aux traductions : les cas du bouddhisme, de la philosophie et du *kanbun*](#)

Author: Ishii (Kōsei)

Abstract: In India, there is no equivalent word for “filial piety,” and parents are *mātā-pitr* (mother and father). In China, however, this word was translated in the Chinese style as “father-mother,” and various good deeds toward one’s parents were translated as “filial piety”. In the case of Japan, in The Tale of Genji, “filial piety” meant to do good to one’s deceased parents. These differences also apply to the way natural phenomena seen in the sutras are perceived and translated.

Pages: 51 to 84

Journal: [From Words to Deeds](#)

CLIL theme: 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN: 9782406155898

ISBN: 978-2-406-15589-8

ISSN: 2592-690X

DOI: 10.48611/isbn.978-2-406-15589-8.p.0051

Publisher: Classiques Garnier

Online publication: 09-20-2023

Periodicity: Annual

Language: French

Keyword: filial piety, Lotus-sutra, sarkhārā, megha, adaptation

[Display online](#)